

语言生活黄皮书
国家语言文字工作委员会发布

世界

语言生活报告

Reports on Language Life in Foreign Countries: 2016

教育部语言文字信息管理司 组编

2016



商务印书馆
The Commercial Press

语言生活黄皮书
国家语言文字工作委员会发布

世界 语言生活报告(2016)

教育部语言文字信息管理司 组编

 商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

世界语言生活报告. 2016/教育部语言文字信息管理
司组编. —北京:商务印书馆, 2016
ISBN 978-7-100-12272-6

I. ①世… II. ①教… III. ①语言学—研究报
告—世界 IV. ①H004.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 118191 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

世界语言生活报告(2016)

教育部语言文字信息管理司 组编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 12272 - 6

2016 年 10 月第 1 版 开本 787×1092 1/16

2016 年 10 月北京第 1 次印刷 印张 18½

定价:50.00 元

正眼看世界

——序“语言生活黄皮书”

历代知识分子对“著书立说”都保有内在冲动，因古有“三不朽”之说，“立言”为其一。《左传·襄公二十四年》：“‘太上有立德，其次有立功，其次有立言’，虽久不废，此之谓不朽。”古人著书，竹片韦编，笔墨篆隶，实属不易。而今键盘码字，做书不难，但立说更难：一则文化人多，能说话者众；二则能说之言，前贤时哲已说得差不多了。今日，著书者不少，然立说者不多，求不朽难。

不过，“语言生活黄皮书”（简称“黄皮书”）则著之不易，且有新说。黄皮书是反映世界语言生活的系列丛书，由《世界语言生活状况》和《世界语言生活报告》两部分构成。王克非、蔡永良教授主编，40余位学者参与，多门类语言学家审阅，用时5年，数易其稿，艰辛备尝。我作为“黄皮书”的倡议者、目历者、审订者及第一读者，作为克非和永良的学术朋友，非常愿意在序言的位置写点感言。

中国近代知识分子，如林则徐、魏源诸君（其实还可上溯到明末的徐光启），开始“睁眼看世界”。但在当时，或欲“师夷长技以制夷”，或称“西方的月亮比东方的月亮圆”，虽“睁眼看”，却不能“正眼看”。历史步入21世纪，对世界我们既应“睁眼看”，还应“正眼看”。黄皮书就是中国语言学界在“睁眼看世界”，也在尽量地“正眼看世界”。

了解世界语言生活，其作用起码有三：其一，有利于中国语言生活的治理。了解世界语言生活状况，对于中国语言生活的治理具有“它山之石，可以攻玉”（《诗经·小雅·鹤鸣》）的借鉴意义，这是不言而喻的。更为重要的是，随着中国的改革开放，人员不停流动、信息即时交流，产品相互交换，中国与世界的关联度与日俱增，中国的语言生活已经是世界语言生活的一部分，世界语言生活是中国语言生活的宽阔背景。欲全面认识中国的语言生活，把握中国语言生活的发展变化，分析中国语言问题的成因，就不能孤立地只看中国一侧，而忽略世界一侧。

如此说来,了解世界语言生活状况的意义,远远超出了“借鉴”层面,而应置于“必要”“必须”的层面上。

其二,有利于中国走向世界。语言生活是社会生活的重要组成部分,涉及个人交往、生存、生活和发展,涉及社会的运作及政治、经济、文化、教育、科技、交通、通信、卫生等各领域的进展。当今中国已非闭关锁国之中国,国内和国外两个大局已经同等重要。只有谙熟世界语言生活,包括各国的语言生活和各国际组织的语言政策,中国才能顺利在世界上行走。所谓“顺利行走”,应有两个方面的含义:其一是保证中国的正当国际权益,其二也为国际共同关注的语言问题提出治理方案,履行一个大国应尽的责任。随着“一带一路”建设而愈加显露出来的语言人才短缺,人们对第一方面的含义已经有所认识,并在积极寻觅良方灵丹,但对第二方面的意识还相当淡漠。

其三,有利于语言规划学科的发展。语言规划既是社会实践活动,也是一门科学。语言规划学的发展同任何科学一样,需要建立在足够事实的基础上。语言规划学的事实,就是全世界古往今来的语言生活状况,包括面对语言生活所采取的各种社会举措。中国语言规划学界,对百年来的中国语言规划实践有些研究,对当下语言生活状况用力较勤,但是,对中国历代语言生活、语言规划的研究较为薄弱,所知不过就是常作引用的那几部书、那几件事。对世界语言生活的了解更是有限。全球有 224 个国家和地区,这些国家和地区的语言数量不同,语言关系不同,语言政策不同,都具有学科观察价值。当然,世界上还有数以万计的国际组织,这些国际组织也有自己的语言状况和语言政策。中国学人在国际学术界有所作为,获取更多的国际学术话语权,也是中国走向世界的一个方面的表现,也是国人对人类文明进程的贡献。中国语言生活、语言规划的研究,近十多年来发展很快,有了同人学会,有了博士学位,有了专业杂志等。有人不吝辞藻,形容为“井喷式”现象。加强对世界语言生活的研究,无疑是薄处添厚,短处接长,有望大幅度推进中国语言规划学科的进展。

“黄皮书”的编纂出版,除了上述的三个“有利于”,还有“开风尚”“融学科”的意义。先说“开风尚”。

1898 年《马氏文通》问世,使语言研究成为一门现代学问,有了不少学术积淀。但是,中国语言学界骨子里似乎缺乏探讨未知语言的冲动。人类语言大约有 6000 种,但除我国的一些语言、方言和常见的几十种外语之外,对其他语种视而不见,甚至连介绍的兴趣都没有。西方则不同,16 世纪的欧洲已把已知语言

的各种样例结集成册。18世纪俄国的彼得堡科学院活跃着多位语言学家,有计划地采集“语言标本”,连叶卡捷琳娜二世也热衷此事,甚至还颁布沙皇令,让俄国各省长官和驻外官员也帮助收集。收有279种语言的《按字母排序的各语言比较词典》,便是叶卡捷琳娜二世敕令的直接成果。

语言教学界,包括外语教学、民族语言教学和汉语作为第二语言教育,也很少将学眼移至教室之外、校园围墙之外,兴趣拘囿于教学问题,教材、教法、教具、偏误分析、文化冲突等事体几乎成了研究的全部。其实,学生的语言学习并不只是学习语言技能,国家的语言事业也不仅仅是培养语言人才。教室之内是语言教学,校园之外是广阔而丰富的语言生活。校外之语言生活之不可忽视,是因为它决定了校内应开设哪些语种,决定了语言人才的培养规格,同时也是教室之内语言教学的很好补充。语言教学界应当关注语言生活,研究语言生活,善于利用语言生活以助教学。

其实,过去一些有远见的学者,已经走出教室,研究或报道过一些新的语言,研究或报道过矛盾较为突出的国家的语言生活,但不系统不连续,因为没有以此为学术目标,没有以此为学术目标的团队与平台。“黄皮书”以此为学术目标,有团队有平台,多角度地持续地研究世界语言生活,在学术研究领域着实开了新风尚。

再说“融学科”。

十年来,《中国语言生活状况报告》持续编纂出版,并由德古意特出版社追踪出版英文版,又出版了韩文版。《中国语言生活状况报告》的编纂与外译,是汉语学界与外语学界联袂之功。而今,“黄皮书”的出版,又是两个学界密切合作的新成果,呈现了《中国语言生活状况报告》“绿皮书”与“语言生活黄皮书”双璧同辉的学术景象。如果浏览一下国家的学科目录,便会意识到汉外两学界的联袂合作是多么的重要。

国家学科目录显示,中国的语言学其实被切分在不同的学科里。首先是中外二分。中国语言文学又分为汉语言文学和中国少数民族语言文学。汉语言文学中的语言学有“古、今”有“方言、文字”等分野;中国少数民族语言文学又以语族或语种切分,比如中国少数民族语言文学下面有藏语言文学、蒙古语言文学、维吾尔语言文学、朝鲜语言文学、哈萨克语言文学等;外国语言文学再分为英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、日语语言文学、印度语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、欧洲语言文学、亚非语言文学

等。近几年的发展是把应用语言学、汉语国际教育以及一些“非通用语种”等也列为三级学科名目。语言学所在的不同学科，一般都是与文学同室而居，且在许多学术机构中，语言学都处在“文学附庸”的地位。

中国语言学的“碎片化”格局和附庸地位，使得它不能通过学术体制和机制进行顶层设计和学术思想整合，不能便利地沟通信息和协调学术步伐，因此也就难以有共同的目标追求、甚至也形不成共同的学术范式。这种“语文学式”的学科布局，使得中国语言学“有学无界”，亦即有语言学研究，但没有统一的语言学界别。在西方，稍微像点样子的大学就有语言学系，而我国的大学几乎不设语言学系，华中师大的语言学系、南京师大的语言科学与技术系等，算是做了首创性努力。欲建世界一流大学和一流学科，欲获得大科学、大数据时代的语言红利，必须打破目前这种“语文学式”的学科设置，将语言学凝聚为一级学科。“中国语言生活绿皮书”与“语言生活黄皮书”，实现了语言学的跨学科合作，为整合语言学碎片、打破“有学无界”现象，做出了有益贡献。

阳历已入2月，农历正值乙未、丙申更替，春的脚步正悄然加快。不几天，就能听到春节的爆竹声了！

李宇明

2016年2月4日

农历乙未年腊月廿六

立春之日

序于北京惧闲聊斋

前 言

《世界语言生活报告(2016)》(以下简称《报告》)是教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“国外语言生活状况调研”(11JJD740002)和国家语委 2011 年重点科研项目“国外语言生活综合考察”(ZDI125-7)的最终成果之一,与《世界语言生活状况(2016)》纳入“语言生活黄皮书”系列。

语言是人类社会最基本的生存要素之一,是国家发展十分宝贵的资源和不可或缺的软实力。语言具有重大的战略意义,这在全球化信息化时代尤为突出。语言影响力大,涉及面广,应全方位地予以关注。我国国内的语言状况,国家教育部语言文字信息管理司组编出版了《中国语言生活状况报告》,连续十年,每年出版一本,受到各界包括政府各部门高度重视。随着国际交往日益密切,我们也需要多角度了解国外语言生活状况。“国外语言生活状况调研”项目组依靠北京外国语大学多语种资源和人才优势,并与国内相关高校合作,组建了一支数十位多语种教师参加的大型课题组,对国外若干重要语言地区的语言生活进行了全方位的跟踪调研,掌握了国外语言生活的现状与发展动态,编制出包括本《世界语言生活报告》在内的“语言生活黄皮书”系列。希望这些考察分析资料能为我国调整语言战略、修订语言政策、实施更为科学合理的语言规划,尤其是外语规划,提供直接、及时、准确的信息。

《报告》是世界语言生活状况调研系列产品之一。经多位专家对调研成果反复评审、讨论,大家确定分不同形式展现“黄皮书”成果。本《报告》起初为“黄皮书”设计中的一小部分,后来我们将其拓展为一个专题报告,内容也得到充实。

《报告》分语词动态、语言政策、语言冲突、语言危机、语言保护、语言教育、语言传播和综合分析八个部分,每一部分由若干个案组成。第一部分“语词动态”,四个个案:英语、德语、俄语和日语 2007—2010 年年度热词;第二部分“语言政策”,六个个案:新西兰多元文化下的语言政策、斯洛伐克《国家语言修正案》、瑞士的语言政策、语言政策引导下的西班牙语崛起、卡塔尔新时期双语言政策、印度复杂的语言问题与语言政策;第三部分“语言冲突”,三个个案:加拿大的语言

冲突、美国的唯英语运动、乌克兰的俄语地位之争；第四部分“语言危机”，四个个案：阿拉伯联合酋长国的语言危机、坦桑尼亚国语的困境、约旦的阿拉伯语困扰、白俄罗斯民族语言地位堪忧；第五部分“语言保护”，三个个案：威尔士语的保护、方言入宪——法国方言政治地位的提升、阿尔及利亚的阿拉伯化运动与反阿拉伯化运动；第六部分“语言教育”，三个个案：罗马尼亚少数民族母语教育、爱尔兰语言教育的兴衰、美国的反双语教育运动；第七部分“语言传播”，五个个案：俄罗斯语言传播、德国海外语言教育、BBC 和 VOA 终止对华广播、新西兰汉语教育的发展、当前法语国际传播；第八部分“综合分析”，两个方面：语言规划和语言政策研究、欧盟官方语言政策。

我们认为，察言观世——由世界语言生活，把握语言动态，考察社会万象，是一项复杂而艰巨的工程，需要长期努力，坚持不懈。语言生活千姿百态，包含了社会活动的所有方面；语言动态瞬息万变，涵盖了社会变化的纵横交叉。唯有长期、及时、准确、全面地了解和把握它们，才有真正意义上的理论和实践价值，才能促进语言意识和素质的提升，语言研究领域的拓展，语言教育的改革以及语言战略规划与政策的调整。我们将为之持续努力地工作。

本项目在设计和实施过程中，《报告》以及“黄皮书”其他成果研制过程中，始终得到国家语委的亲切关怀，得到语信司前任司长李宇明先生、语信司司长田立新女士、中国社科院民族学与人类学研究所周庆生教授、商务印书馆周洪波总编辑、北京外国语大学文秋芳教授、北京大学胡壮麟教授等专家、学者的关注、指导和鼓励，多次的会议研讨和审稿让课题组颇受教益，我们在此一并致以深深的谢意！

编者

2016年6月8日

目 录

前言	001
第一部分 语词动态	001
英语近年热门词语(2007—2010 年)	003
德语近年热门词语(2007—2010 年)	012
俄罗斯近年年度词语(2007—2010 年)	022
日本近年热词解读(2007—2010 年)	035
第二部分 语言政策	047
新西兰多元文化下的语言政策	049
斯洛伐克《国家语言法修正案》风波	059
瑞士语言政策——从四语走向多语	068
语言政策引导下的西班牙语崛起	073
卡塔尔新时期双语言政策	084
印度复杂的语言问题与语言政策	091
第三部分 语言冲突	101
一场没有硝烟的战争——加拿大魁北克语言事件	103
美国的语言矛盾与冲突——唯英语运动	112
乌克兰的俄语地位之争	122
第四部分 语言危机	129
阿拉伯联合酋长国的语言危机	131

坦桑尼亚国语的困境	140
约旦的阿拉伯语困扰	148
白俄罗斯民族语言地位堪忧	153
第五部分 语言保护	163
威尔士语的保护	165
方言入宪——法国方言政治地位的提升	176
阿尔及利亚的阿拉伯化运动与反阿拉伯化运动	183
第六部分 语言教育	191
从罗马尼亚《国民教育法》看少数民族母语教育	193
爱尔兰语言教育的兴衰	203
美国的反双语教育运动	210
第七部分 语言传播	219
俄罗斯:通过世界俄语大会打造大国舞台	221
德国海外教育的重要举措:伙伴项目	228
BBC 和 VOA 终止对华广播	235
新西兰汉语教育的发展	243
当前法语国际传播的发展	252
第八部分 综合分析	261
语言规划和语言政策研究	263
欧盟官方语言政策	276

第一部分

语 词 动 态

英语近年热门词语(2007—2010年)

社会开放程度加深,国际交往速度加快,不断催生出新的词语。^① 随着全球化的不断推进,英语作为国际通用语在全球范围内的传播日益广泛,与此同时,英语本身的变化和发展亦愈加迅速,新词新字层出不穷。

美国有一家“全球语言监测机构”^②,总部设于得克萨斯州奥斯汀市,监测英语等语言的动态变化和发展,主要工作为监测和搜索全球纸质媒体、电子媒体、互联网以及博客和社交媒体中的语言使用情况,分析英语的词语动态和发展趋势。监测机构利用预测性数量指示器(Predictive Quantities Indicator),跟踪各种媒体上出现的单词和短语,根据它们的出现频率、上下文用法以及在全球媒体终端的“露面”情况,综合成了某一单词或短语的“人气度”,并基于互联网、博客等社交媒体以及全球 5 万家顶级纸质和电子报刊监测数据的统计,编纂出英语年度热门词语排行榜,每年公布一次。^③

一 热门词语

根据“全球语言监测机构”网站公示,2007—2010 年四年间的年度热门词语,在下列各表列出(附上每一个词语的中文翻译或释义):^④

表 1 英语 2007—2010 年年度十大流行词

年份 排行	2010	2009	2008	2007
1	spillcam(漏油)	Twitter(推特)	change(政治变革)	hybrid(混合能源)
2	Vuvuzela(音译:鸣 鸣祖拉)	Obama-(奥巴马 式的)	Bailout(紧急援助)	surge(激增——解决 伊拉克问题颇有争 议的政治军事策略)

① 参见尘元《在词语的密林里》,北京生活·读书·新知三联书店 2008 版。

② 见 <http://www.languagemonitor.com/>。

③ 见 <http://baike.baidu.com/view/3204568.htm>。

④ 表中英语词语的汉语参考译文由编者提供。

(续表)

3	the narrative(借故事说看法)	H1N1(猪流感的官方名称)	Obamamania(奥巴马热)	bubble(泡沫)
4	refudiate(反驳+否定)	stimulus(刺激计划)	greenwashing (漂绿——假装环保的行为)	smirting(借抽烟的机会来调情)
5	Guido and Guidette(意大利籍二十岁出头男孩和女孩)	vampire(吸血鬼)	surge(激增——解决伊拉克问题颇有争议的政治军事策略)	Pb(化学元素铅的符号)
6	deficit(赤字)	2.0(升级版)	derivative(金融衍生品)	ideating(创意激发)
7	snowmagedden(andsnowpocalypse)(末日暴雪,末世暴雪)	deficit(赤字)	subprime(次级贷款)	Omega-3(欧米伽 3, Ω-3,为一组多元不饱和脂肪酸)
8	3D (3-dementional三维)	hadron(高能强子)	foreclosure(止赎权)	cleavage(乳沟)
9	shellacking(惨痛的失败)	healthcare(医保政策)	Phelpsian(菲尔普斯式的)	amigoization(美国腹地西班牙文化影响力日益加大)
10	simplicity(寓繁于简)	transparency(政治透明度)	Chinglish(中式英语)	bluetooth(蓝牙)

表 2 英语 2007—2010 年年度十大热门短语排行榜

年份 排行	2010	2009	2008	2007
1	anger and rage(愤怒和狂怒)	king of Pop(流行天王)	financial tsunami(金融海啸)	climate change(气候变化)
2	climate change(气候变化)	Obama-mania(奥巴马热)	global warming(全球变暖)	ho-ho-ho(呵呵呵,模拟圣诞老人的笑声)
3	the great recession(经济大衰退)	climate change(气候变化)	yes, we can(行,我们行——奥巴马选举口号)	all-time low(历史最低点)
4	teachable moment(在挫折中吸取经验)	swine flu(猪流感)	lame duck(瘸鸭政府)	theory of everything(万物法则)
5	Tea Party(茶党)	too large to fail(大到垮不了)	working class whites(白人工人阶级)	planetary peril(星球危机)
6	ambush marketing(隐形营销)	cloud computing(云端计算)	it is what it is(很不幸,但是也就只能这样了)	wristband wagon(腕带标志)

(续表)

7	Lady Gaga(嘎嘎小姐)	public option(公共选择)	lip synching(对口型假唱——出自2008奥运开幕式林妙可假唱)	no noising(中式英语,意为请安静)
8	man up(雄起)	jai ho!(印地语中表示开心或庆功的欢呼)	price of oil(油价)	Fade to Black(歌曲名《消失在黑暗中》——与好莱坞剧作者罢工相关)
9	pass the bill to be able to see what's in it(通过议案才能知道那是什么)	Mayan calendar(玛雅历法)	super Tuesday(超级星期二——总统竞选初选日)	fossil fuels(石化能源)
10	Obamamania(奥巴马热)	God particle(上帝粒子——即强子,大爆炸理论中的核心和秘密)	suddenness happens(中式英语,意为发生意外)	fashion tribe(流行部落)

二 热门人名与名称

表3 英语2007—2010年年度十大热门人名与名称排行榜

年份 排行	2010	2009	2008	2007
1	Hu(胡锦涛)	Barack Obama(巴拉克·奥巴马)	Barack Obama(巴拉克·奥巴马)	Al Gore(艾尔·戈尔)
2	iPad(爱派)	Michael Jackson(迈克尔·杰克逊)	George W. Bush(乔治·W·布什)	The Decider(决策人——指小布什)
3	Barack Obama(巴拉克·奥巴马)	Mobama(奥巴马夫人)	Michael Phelps(迈克尔·菲尔普斯)	Bono(博诺)
4	Chilean coal miners(智利矿工)	large hadron collider(大型强子碰撞型加速装置)	Hilary Clinton(希拉里·克林顿)	Obama & Hillary(奥巴马和希拉里)
5	Eyjafjallajoeukull(地名:埃亚菲亚德拉)	Neda Agha Sultan(妮达·阿迦·苏丹——死于选举前游行的伊朗女子)	Vladimir Putin(弗拉基米尔·普京)	Hugo Chavez(乌戈·查韦斯,委内瑞拉总统)
6	Nancy Pelosi(南希·佩洛西)	Nancy Pelosi(南希·佩洛西)	Bono(博诺——U2乐队成员,环保主义者、慈善主义者)	Vladimir Putin(弗拉基米尔·普京)

(续表)

7	Sarkozy(萨科奇)	M.Ahmadinejad (马哈茂德·艾哈迈迪-内贾德,伊朗总统)	Mahmoud Ahmadinejad(马哈茂德·艾哈迈迪-内贾德)	Mahmoud Ahmadinejad(马哈茂德·艾哈迈迪-内贾德)
8	Tea Party(茶党)	Hamid Karzai(哈米德·卡尔扎伊,阿富汗总统)	Sarah Palin(萨拉·佩林)	Pope Benedict XVI (教皇本笃 16 世)
9	Jersey Shore(电影《泽西海岸》)	Rahm Emmanuel (伊曼纽尔,前白宫办公室主任;芝加哥民选市长)	John McCain (约翰·麦凯恩)	David Beckham and Posh Spice(大卫·贝克汉姆与辣妹)
10	David Cameron and Nick Clegg(英国:卡梅伦和克莱格组成的联合政府)	Sonia Sotomayor(索尼娅·索托马约尔,美国最高法院法官,拉美裔)	Beyonce(碧昂斯)	Fidel Castro(菲德尔·卡斯特罗)

三 热门词语解析

(一) 热门词语

通过合并统计^①四年出现的流行热词和短语,我们可以看到多年重复出现的词语,如 deficit(赤字)、Obama(奥巴马)、Obamamania(奥巴马热)等。通过分类归纳^②这些数据,我们可以看到它们的语义场^③分布,见表 4:

表 4 2007—2010 年年度英语十大热词、短语语义场分类

语义场分类	数量	单词举例
政治	16	refudiate(反驳+否定), shellacking(惨痛的失败), Obama-(奥巴马式的), transparency(政治透明度), change(政治变革), Obamamania(奥巴马热), surge(激增——解决伊拉克问题颇有争议的政治军事策略),

① 合并统计中有些词汇的重复统计,保持了统计总量。
② 为了在分析中更加具体,在统计中把科学技术和电脑技术两类放在一起,艺术音乐和通俗文化放在一起,进行归纳统计。
③ 关于“语义场”,参见汪榕培《英语新词追踪》,《外语与外语教学》2000 年第 8 期,第 10—14 页。